**Луиджи Даллапиккола**

**Cinque Frammenti di Saffo – Пять фрагментов Сафо**

Для сопрано и камерного оркестра

**(1942)**

«Пять фрагментов из Сапфо» (ит. Cinque frammenti di Saffo) — вокальный цикл Луиджи Даллапикколы, написанный в 1942 году. Первый из циклов «Греческой лирики» на вольные переводы Сальваторе Квазимодо античных поэтов. Переводы на русский выполнены с оригинальных греческих текстов, из-за чего возможны несоответствия (как, например, в тексте первой части).

**1. Vespro, tutto riporti – Вечер, всё ты соберёшь (Largo)**

|  |  |
| --- | --- |
| Vespro, tutto riporti  Quanto disperse la lucente aurora;  Riporti la pecora, riporti la capra,  Riporti il figlio alla madre.  \*\*\* | Все, что рассеет заря,  собираешь ты, Геспер\*, обратно:  Коз собираешь, овец, —  а у матери дочь отнимаешь.  Стихотворный перевод В. Вересаева |
| Вечер, все ты собёрешь,  что рассыпала ясная зорька:  Коз приведешь и ягняток,  а дочь у родимой отнимешь.  Стихотворный перевод Вяч. Иванова |  |

\*Геспер — божество вечерней звезды

**2. Mia Gongila, ti prego – Моя Гонгила, к тебе взываю (Mosso)**

|  |  |
| --- | --- |
| O mia Gongila, ti prego:  metti la tunica bianchissima  e vieni a me davanti: Io sempre  ti desidero bella nelle vestì.  Così adorna, fai tremare chi guarda;  e io ne godo, perché la tua bellezza  rimprovera Afrodite. | Я к тебе взываю, Гонгила, — выйди  К нам в молочно-белой своей одежде!  Ты в ней так прекрасна. Любовь порхает  Вновь над тобою.  Всех, кто в этом платье тебя увидит,  Ты в восторг приводишь. И я так рада!  Ведь самой глядеть на тебя завидно  Кипророжденной!  Стихотворный перевод В. Вересаева |
| Где ты? Мы зовем, — покажись, Гонгила!  Млечно-белых волн в окруженье зыбком  Как прекрасна ты! Развевает складки  Эрос крылатый  И с фатою, резвый, играет. Бьются  Чаще, — лишь мелькнёт покрывало милой, —  Всех подруг сердца. Мне взглянуть — веселье,  Зависть — Киприде.  Стихотворный перевод Вяч. Иванова |  |

**3. Muore il tenero Adone, o Citerea – Умер нежный Адонис, о Киферея (Lento)**

|  |  |
| --- | --- |
| «Muore il tenero Adone, o Citerea:  e noi che faremo?»  «A lungo battetevi il petto, fanciulle,  e laceratevi le vesti».  \*\*\* | Киферея, как быть?  Умер — увы! — нежный Адонис!  Бейте, девушки, в грудь,  платья свои рвите на части!  Стихотворный перевод В. Вересаева |
| Что, Киприда, творить нам повелишь?  Никнет Адонис, Нежный Адонис!  «Бейте в перси, взрыдав, девы, по нём!  Рвите хитоны! Умер Адонис»…  Плащаницей льняной ты повила тело, богиня!..  О, мой Адонис!  Стихотворный перевод Вяч. Иванова |  |

**4. Piena splendeva la luna – Вот встала Луна (Allegretto molto comodo)**

|  |  |
| --- | --- |
| Piena splendeva la luna  quando presso l'altare si fermarono:  e le Cretesi con armonia  sui piedi leggeri cominciarono,  spensierate, a girare intorno all'ara  sulla tenera erba appena nata. | Вот встала Луна огромным кругом,  Вот вкруг алтаря обстали [жрицы]…  [И] музыке в лад критянки  Вокруг алтаря в нежной кружились пляске,  …по мягкой траве мягкой ногой ступая…  Стихотворный перевод М. Каспарова |

**5. Io lungamente ho parlato – Во сне я говорила (Molto lento)**

|  |  |
| --- | --- |
| Io lungamente  ho parlato in sogno con Afrodite | Погрузясь в сон,  речь я вела с Афродитой…  Стихотворный перевод М. Каспарова |